Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybierzcie sobie po trzech ludzi na plemię, abym mógł ich wysłać, by wstali, obeszli ziemię i opisali ją z myślą o swym dziedzictwie – a potem przyszli do mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybierzcie sobie po trzech ludzi na plemię. Chciałbym ich posłać, by obeszli ziemię i opisali ją z myślą o swym dziedzictwie — a potem niech przyjdą do mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybierzcie spośród siebie po trzech mężczyzn *z każdego* pokolenia, których poślę, aby obeszli ziemię i opisali ją według ich dziedzictwa, a potem powrócą do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obierzcie między sobą po trzech męża z każdego pokolenia, które poślę, aby wstawszy obeszli ziemię, a rozpisali ją według dziedzictwa ich, potem się wrócą do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obierzcie z każdego pokolenia po trzech mężach, że je poszlę, aby szli i obeszli ziemię, i rozpisali ją według liczby każdego zgromadzenia, a że mi przyniosą, co spisali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybierzcie jednak po trzech mężów z każdego pokolenia, chcę ich wysłać, aby przeszli przez kraj i opisali go, mając na względzie przydzielenie im dziedzictwa, po czym powrócą do mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybierzcie sobie po trzech mężów z każdego plemienia, a ja ich wyślę; niech wyruszą, obejdą ziemię i opiszą ją zgodnie z jej przydziałem dla nich, a potem niech przyjdą do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybierzcie sobie po trzech ludzi z każdego szczepu, a ja ich poślę, by obeszli ziemię i opisali ją w celu dokonania podziału. Potem zaś niech przyjdą do mnie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybierzcie sobie po trzech mężczyzn z tych plemion. Niech obejdą kraj, opiszą go, mając na względzie przyszły podział, a potem niech przyjdą do mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybierzcie po trzech mężów z każdego pokolenia; wyślę ich, aby obeszli kraj i opisali go dla [dokonania] podziału, a potem powrócą do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте від вас трьох мужів з племени, і вставши, хай обійдуть землю і хай опишуть її передімною, так як належиться, щоб поділити її. [І пішли до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprowadźcie mi po trzech ludzi z każdego pokolenia, a wyślę ich, by wyruszyli, przeciągnęli po kraju i względnie go opisali do potrzebnej im posiadłości, a następnie do mnie wrócili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybierzcie sobie po trzech mężów z każdego plemienia, a wyślę ich, by wstali i obeszli tę ziemię, i sporządzili jej mapę stosownie do swego dziedzictwa, i niech przyjdą do mnie. |